

Pagina 9:

Al día siguiente...

The next day...

Asterix:

¿A dónde vas, Panoramix?

Panoramix, where are you going?

Panoramix:

Voy al bosque a buscar ingredientes para la poción mágica, Asterix. ¡No quepa ni una gota!

I'm going to the forest to look for the ingredients of the magic potion, Asterix. Not even a drop!

Asterix:

Me inquietan estas excursiones del druida solo por el bosque... pero no quiere que le acompañen.

I'm worried about these excursions that the druid takes alone in the forest... but he doesn't want anyone to accompany him.

Obelix:

¿A dónde vas, Asterix?

Asterix, where are you going?

Asterix:

Le seguiré desde lejos

I will follow him from a distance.

Asterix:

Voy a seguir al druida. El bosque que no es lugar seguro actualmente; los romanos parecen nerviosos...

I'm going to follow the druid. The forest is not a safe place right now; the Romans seem nervous...

Obelix:

Estos romanos son majaretas... te acompaño. Ya entregaré más tarde el menhir; no es un pedido urgente.

These Romans are crazy... I'll join you. I'll deliver the standing stone later; it's not an urgent request anyway.

Asterix:

Podrias dejar el menhir en la aldea

You could leave the standing stone in the village

Obelix: ¡Si para que me lo quite cualquier chaval!  
Yeah, so that any kid can take it from me!

En el campamento de Babarum...  
At the Babarum camp...

Cacofonix:  
¡El destacamento camuflado espera presto a recibir instrucciones, oh, Langelus!

Oh, Langelus, the camouflaged detachment is ready to receive instructions!

Langelus:  
¡Ya voy!  
I'm going!

Langelus:  
¡Magnífico, por Marte y por Juno! ¿Quién osa decir que el arte del camuflaje se está perdiendo en las legiones romanas?

Magnificent, by Mars and Juno! Who dares to say that the art of camouflage is being lost in the Roman legions?

Cacofonix:  
Ejem! Langelus...  
Ahem! Langelus...

Eso es la valla del huerto...! El destacamento camuflado...  
That's the fence of the garden...! The camouflaged detachment...!

... Esta allí!  
...Is there!

Página 10:

Langelus:  
¡Hmm! ¡Bien! ¿Quién manda este destacamento?  
Hmm! Good! Who is in charge of this detachment?

Cacofonix:  
El que lleva las hojas de encina en el casco.  
The one wearing the leaves on his helmet.

¡Conoces las órdenes! Capturar al druida, vivo o muerto! Patrillad por el bosque hasta que halléis; él lo recorre a menudo en busca de hierbas! Si tenéis éxito, seréis recompensados; si fracasamos, seréis arrestados!

You know the orders! Capture the druid, dead or alive! Search the forest until you find him; he often roams around there to find herbs! If you succeed, you will be rewarded; if you guys fail, you will be arrested!

Verá.. si pudiera elegir... preferiría que me arrestaran ahora...  
Well... If I had the choice... I would prefer to be arrested right now...

¡Miserable gusano! ¡Obedece, y te recomiendo que regreses victorioso, por marte!  
You miserable worm! Obey me and I suggest you return victorious by Mars!

No ha dado resultado.  
It didn't work.

¡No! ¡El gusano no ha sido arrestado!  
No! The worm has not been arrested!

Procurad adoptar el aspecto más vegetal posible.  
Try to look as plant-like as possible..

Me siento como un guisante con patas  
I feel like a pea on legs

¡Y yo que quería echar raíces en esta vida...!  
And to think that I wanted to settle down in this life!

¡Tiemblo como una hoja!  
I'm shaking like a leaf!

¡Somos como árbol del que todos sacan astillas!  
We are like a tree from which everyone takes splinters!

Me pregunto si estaremos hechos de la madera de los héroes...  
I wonder if we have what it takes to be heros...

¡Basta de juegos de palabras idiotas! ¡Bastante fastidiados estamos!  
Enough with the stupid wordplay! We are annoyed enough already!

Un poco más tarde...  
Later on...

¿Dónde estáis?  
Where are y'all?

Decidimos echar raíces en alguna parte...  
We decided to put down the roots (to settle down) somewhere...

¡Otra tontería como está y os dejo plantados! ¡Sois como las malas hierbas!  
Another nonsense like this and I will leave y'all hanging! You guys are like a bad weed!

Jefe! Ya viene!  
Boss! He's coming!

¿Nos ponemos en cuadro?  
Shall we get into position?

¡No! ¡Emboscados y no quiero oír un solo castañeteo de dientes!  
No! We're ambushed, and so I don't want to hear a peep from anyone!